



**Universidade:
presente!**

UFRGS
PROPEAQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Evento	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2019
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Surrealismo Hispânico: análise e recepção através da produção literária dos artistas plásticos e escritores Eugenio Granell, Salvador Dalí e Pablo Picasso
Autor	IARA CIDALIA BATISTA DOS SANTOS
Orientador	RUBEN DANIEL MENDEZ CASTIGLIONI



Evento Salão UFRGS 2019: SIC – XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA

Ano 2019

Local Campus do Vale – UFRGS

Título Surrealismo Hispânico: análise e recepção através da produção literária dos artistas plásticos e escritores Eugenio Granell, Salvador Dalí e Pablo Picasso.

Autora Iara Cidália Batista dos Santos

Orientador Prof. Dr. Ruben Daniel Mendez Castiglioni

Salão UFRGS 2019 – SIC (XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS)

Título: Surrealismo Hispânico: análise e recepção através da produção literária dos artistas plásticos e escritores Eugenio Granell, Salvador Dalí e Pablo Picasso.

Autora Iara Cidália Batista dos Santos

Orientador Prof. Dr. Ruben Daniel Mendez Castiglioni

Instituição de Origem: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

RESUMO

Este trabalho se vincula ao projeto *Surrealismo Hispânico: análise e recepção através da produção literária dos artistas plásticos e escritores Eugenio Granell, Salvador Dalí e Pablo Picasso*. Este vem sendo desenvolvido nesta Universidade desde 2010, propondo um avanço nos estudos surrealistas em literatura de língua espanhola, sob a coordenação do professor Dr. Ruben Daniel Méndez Castiglioni. As reflexões aqui apresentadas são resultado da investigação de iniciação científica que vem sendo realizada desde agosto de 2018 e centra-se na obra literária: *La Novela del Indio Tupinamba*, publicada pelo artista plástico e escritor espanhol Eugenio Fernández Granell em 1959. O objetivo desse trabalho é apresentar a relação da obra para com as características do surrealismo em um período entre guerras. O romance trata da visita de um índio tupinambá às terras de seus conquistadores. Nesse momento, Espanha está passando por transformações políticas que vão levá-la à Guerra Civil e, conseqüentemente, ao regime ditatorial. O surrealismo (e a obra reflete isso) vem com o propósito de “um novo espírito”, uma atitude poética, filosófica, uma visão de mundo baseado em certos valores como a revolta, a liberdade, a poesia, o amor, o maravilhoso e o humor. Há poucas referências a Granell e à sua obra, mas possuímos um material coletado pelo professor orientador e propomo-nos a analisar e realizar a primeira tradução do romance do espanhol para o português a fim de que se possa manter o mais próximo possível do sentido original do texto. Desse modo, para melhor traduzir o romance pesquisa-se palavras de difícil compreensão como expressões idiomáticas e palavras antigas de um espanhol muito variado. Para tanto utiliza-se o dicionário da RAE, fontes da internet, dicionários on-line e outros.